

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП


подпись Сталькина У.М.
ФИО
« 30 » августа 2018 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


подпись Перов С.Н.
ФИО
« 30 » августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод публичных выступлений

название дисциплины

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки Перевод и переводоведение

Квалификация бакалавр

Год начала подготовки по программе 2018

Форма(ы) обучения очная, очно-заочная

Кафедра теории и практики перевода

Руководитель образовательной программы


подпись Молчкова Л.В.
ФИО
« 28 » августа 2018 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 1 от 28.08.2018/

Заведующий кафедрой


подпись Молчкова Л.В.
ФИО

Самара
2018

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>	
Знает:	Особенности устного последовательного перевода публичных выступлений, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе публичных выступлений
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода публичных выступлений и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>	
Знает:	Специфику системы сокращенной переводческой записи при переводе публичных выступлений
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при выполнении учебного устного последовательного перевода
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при переводе публичных выступлений
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>	
Знает:	Этику устного перевода при устном переводе публичных выступлений
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода при устном переводе публичных выступлений
Владеет:	Этикой устного перевода публичных выступлений

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная / очно-заочная форма обучения)
Б1.Б18	
Б1.В.ОД	
Б1.В.ДВ	
ФТД.1	3 курс, 6 семестр/3 курс, 6 семестр

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины,

в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/очно-заочная форма обу-
	очная форма	очно-заочная	

	обучения	форма обучения	чения)			
Контактная работа, в т.ч.:	36	18				
Лекции (Л)						
Практические занятия (ПЗ)	36	18				
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	36	18				
Контроль - зачет						
Итого объем дисциплины	72/2	36/1				

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Устный перевод и публичные выступления	-/-	2/2	-/-	2/2
Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика	-/-	2/2	-/-	2/2
Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика	-/-	2/2	-/-	2/2
Особенности аудирования и запоминание в условиях устного последовательного перевода	-/-	6/2	-/-	6/2
Осуществление устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	-/-	6/2	-/-	6/2
Осуществление устного последовательного перевода публичных выступлений с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	-/-	6/4	-/-	6/4
Особенности употребления сокращений и символов при ведении сокращенной переводческой записи публичных выступлений	-/-	6/2	-/-	6/2
Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода публичных выступлений	-/-	6/2	-/-	6/2
Всего	-/-	36/18	-/-	36/18

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
----------------------	--------------------

Наименование раздела	Содержание раздела
Устный перевод и публичные выступления	Устный перевод в современном мире. Виды устного перевода. Особенности устного последовательного перевода. Особенности устного перевода с листа. Виды публичных выступлений по цели и по форме. Специфические черты публичных выступлений. Особенности перевода публичных выступлений. Правила подготовки к переводу публичных выступлений. Операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применение комплексных видов трансформаций. Речевая компрессия и синтаксическое развертывание. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики, автоматизм перевода.
Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика.	Моральные принципы переводчика. Отношение переводчика к собственному труду. Этический кодекс переводчика. Переводчик – транслятор. Неприкосновенность текста. Дипломатические полномочия. Этические ошибки переводчика публичных выступлений. Преодоление конфликтных ситуаций. Сохранение конфиденциальности. Качества характера, необходимые устному переводчику. Внешний вид переводчика. Забота о собственном здоровье
Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика	Природные предпосылки к осуществлению устного перевода. Речевая реактивность. Долговременная и оперативная память. Переключаемость. Психическая устойчивость. Активное самообразование. Чистая дикция. Владение техническими приемами перевода. Умение пользоваться словарями и другими источниками информации. Умение пользоваться различной аппаратурой. Умение пользоваться вспомогательными предметами. Владение навыком извлечения информации из словарей в электронной форме, умение пользоваться Интернетом. Знание профессиональных прав и обязанностей. Международные организации переводчиков. Союз переводчиков России. Специализированные периодические печатные издания по переводу.

Наименование раздела	Содержание раздела
<p>Особенности аудирования и запоминание в условиях устного последовательного перевода</p>	<p>Письменный перевод звукозаписи. Развитие смысловой и слуховой памяти. Развитие навыка синхронизации слухового восприятия с письмом. Перевод-диктовка. Тренировка слуховой памяти. Развитие смысловой памяти. Прецизионная и базисная информация. Отличия прецизионной и базисной информации и их значение для адекватности УП. Передача прецизионной информации. Роль смыслового анализа в передаче базисной информации. Основная и второстепенная базисная информация в устном переводе. Фоновые знания и прецизионная информация. Зрительное восприятие текста со счетом. Выделение смысловых опорных пунктов. Развитие образной памяти и умения управлять вниманием.. Подготовка к переводу публичных выступлений. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Сложное аудирование. Смысловой анализ. Абзацно-фразовый перевод публичных выступлений.</p>
<p>Осуществление устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Перевод с листа с английского языка. Развитие гибкости мышления при оперировании двумя языковыми системами. Синхронизация зрительного восприятия с речью. Переключение мышления с одного языка на другой. Ассоциации между графическим образом и словом. Быстрота вербальной реакции. Соблюдение лексической эквивалентности. Соблюдение грамматических и синтаксических норм текста перевода. Устное оформление перевода. Соблюдение стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Осуществление устного последовательного перевода деловых переговоров с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Устный последовательный перевод публичных выступлений с соблюдением норм лексической эквивалентности. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Перевод фразеологизмов. Перевод официальных публичных выступлений без записи. Условия ведения официального перевода без записи. Передача стилистической маркированности и грамматических оборотов. Прием стилистической компенсации. Перевод неофициальных публичных выступлений без записи. Условия ведения неофициального перевода без записи. Перевод реалий. Индивидуальный стиль оратора. Передача официального регистра речи в английском и русском языках.</p>
<p>Особенности употребления сокращений и символов при ведении сокращенной переводческой записи публичных выступлений</p>	<p>Сокращения, применяемые при ведении переводческой записи. Общеупотребительные сокращения. Многочленные сокращения. Использование кратких или укороченных слов. Символы времени. Символы качества и количества. Выражение модальности. Сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных. «Говорящие» символы.</p>

Наименование раздела	Содержание раздела
Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода деловых переговоров.	Запись буквенной прецизионной информации при осуществлении устного последовательного перевода публичных выступлений. Способы создания буквенных сокращений. Запись с помощью согласных. Запись цифровой прецизионной информации при осуществлении устного последовательного перевода публичных выступлений. Запись числительных. Запись дней недели и месяцев. Смысловый анализ текста. Метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой. Метод трансформации. Метод выбора рельефного слова. Обозначение смысловых связей между знаками - символами. Порождение текста перевода на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, создание связности и цельности текста.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных воз-	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их ин-

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Суртаева А. В. Английский язык : Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2009 – 92с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=209998&sr=1

Погодин Б. П. Конференц-перевод в международных организациях : Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика - СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. – 174с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1

Михайлова К. Ю. , Трухачев А. В. Международные деловые переговоры -Ставрополь: Агрус, 2013 – 368с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=277468&sr=1

Решетова И. С. Теоретико-методологические основы деловых переговоров в сфере международных отношений: учебное пособие - Ставрополь: СКФУ, 2014 – 125с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457617&sr=1

Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие - Москва: Флинта, 2012 – 319с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1

Дополнительная:

Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. - Учебное пособие .- М.: Флинта: Наука, 2015.-320 с.

Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011 – 318с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1

Щетинина А. Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2008 – 160с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210001&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софт-лайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

Информационные справочные системы:

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

Профессиональные базы данных:

Союз переводчиков России – URL: <http://www.translators-union.ru/>

Национальная лига переводчиков – URL: <http://www.russian-translators.ru/>

Americancorpus (корпус современного американского языка): <http://www.americancorpus.org/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополни-

тельная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>		
Знает:	Особенности устного последовательного перевода публичных выступлений, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста	Блок 2 контрольного за-

	на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе публичных выступлений	дания выполнен корректно
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода публичных выступлений и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>		
Знает:	Специфику системы сокращенной переводческой записи при переводе публичных выступлений	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при выполнении учебного устного последовательного перевода	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при переводе публичных выступлений	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>		
Знает:	Этику устного перевода при устном переводе публичных выступлений	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода при устном переводе публичных выступлений	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Этикой устного перевода публичных выступлений	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК 12) Скорость устного перевода ...

- a. должна в среднем находиться у верхнего предела скорости восприятия устной речи
- b. должна быть в среднем примерно в два раза медленнее скорости говорящего
- c. может быть установлена переводчиком произвольно
- d. должна обязательно согласовываться с заказчиком перевода

1.2. (ПК 14) Устный переводчик, занимающийся последовательным переводом, ...

- a. может успешно работать при слабой памяти, если овладеет переводческой скорописью
- b. может успешно работать при слабой памяти независимо от владения переводческой скорописью
- c. может успешно работать при слабой памяти, если овладеет современными информационными технологиями

d. должен иметь развитую память

1.3. (ПК 12) При последовательном устном переводе паузы между речью оратора и речью переводчика ...

- a. должны быть сведены до минимума
- b. должны быть достаточно долгими для того, чтобы взвесить разные варианты перевода и выбрать наилучший
- c. должны отсутствовать: переводчик начинает говорить еще до того, как окончил говорить оратор, если он получил достаточно информации для начала перевода данного фрагмента
- d. воспринимаются слушателями как свидетельство добросовестности переводчика: если они долгие, значит он всё хорошо обдумывает

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. (ПК 12) В ораторской практике выделяют следующие виды публичных выступлений по цели ...

- a. информационное
- b. протокольно-этикетное
- c. развлекательное
- d. убеждающее

1.5. (ПК 12) Виды публичных выступлений по форме...

- a. доклад
- b. сообщение
- c. выступление
- d. разговор

1.6. (ПК 12) Существуют следующие основные жанры публичных выступлений

- a. общественно-политические речи
- b. письменные речи
- c. академические речи
- d. речи по случаю торжественных встреч

Заполнить пропуски

1.7. (ПК 13) Для записи прецизионной информации переводчик обычно прибегает к _____ .

1.8. (ПК 12) Если оратор говорит медленно, то переводчик, как правило, должен говорить _____

1.9. (ПК 14) Устный переводчик обязан владеть техническими _____ перевода.

1.10. (ПК 12) Устное публичное выступление развернутого типа, которое широко раскрывает определенную проблему на конкретную тему это _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК 14) Согласно этическим нормам выберите вариант перевода, соответствующий официальному стилю общения.

1. Посмотрите, пожалуйста, на эту диаграмму.	Look at this diagram, , please.	Would you have a look at this diagram, please?	Look at this diagram.
--	---------------------------------	--	-----------------------

2. Дайте мне, пожалуйста, необходимые документы.	Can you give me all the documents?	Give me all the documents.	Could you give me all the documents, please?
3. Говорите громче. Вас плохо слышно.	Would you mind speaking more loudly? It's a bit difficult to hear you.	Speak louder! I don't hear.	Could you sort of speak more loudly? I hear you badly.
4. Передайте, пожалуйста, господину Робинсону, что мы надеемся на дальнейшее сотрудничество.	Please, tell Robinson that we are looking forward to further cooperation.	Would you please tell Mr. Robinson that we are looking forward to further cooperation.	Tell Mr. Robinson that we are looking forward to further cooperation.

2.2. (ПК 13) Используя знания основ сокращенной переводческой записи, установите соответствия между английскими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи.

1. A top-ranking Denmark Embassy official informed	a. EBRD
2. European Bank for reconstruction and Development	b. DK Emb. Sp:
3. The State Duma deputies supported	c. X
4. at war	d. DMP OK

2.3. (ПК 12) Просмотрите текст. Учитывая лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, выберите вариант перевода.

	1	2	3
<p>The World Anti-Doping Agency (WADA) has refused to recognise Russia's anti-doping agency (RUSADA) as compliant with the international code.</p> <p>The decision was made at a meeting of the world body's foundation board in the South Korea on Thursday.</p> <p>The Russian agency was suspended from the international agency two years ago after allegations of doping, which had been dismissed by Mos-</p>	<p>Международное антидопинговое агентство отказалось признать деятельность РУСАДА соответствующей международному кодексу. Такое решение было принято в четверг на заседании совета директоров Международного антидопингового</p>	<p>Всемирное антидопинговое агентство отказалось признать деятельность РУСАДА соответствующей международному кодексу. Такое решение было принято в четверг на заседании совета учредителей Всемирного антидопингового</p>	<p>Мировое антидопинговое агентство отказалось признать русское антидопинговое агентство как соответствующее международному коду. Такое решение было принято в Четверг на заседании совета учредителей Мирового антидопингового агентства в Южной Ко-</p>

<p>cow as groundless.</p> <p>The national and world bodies had set out a roadmap for Russia to regain its status but the board on Thursday decided that two criteria have not been met by Russia.</p> <p>The country's Sports Minister slammed the decision saying some of the requirements for reinstatement had a "political character."</p> <p>It's a major concern for Russian athletes training to compete at February's Winter Olympics.</p>	<p>агентства в Южной Корее.</p> <p>Деятельность РУСАДА была приостановлена два года назад после обвинений в допинге, которые Москва отвергла как необоснованные.</p> <p>РУСАДА и ВАДА согласовали дорожную карту по восстановлению членства российской организации, но в четверг совет директоров заявил, что Россия не выполнила два критерия.</p> <p>Министр спорта страны раскритиковал принятое решение, заявив, что некоторые требования имеют политический характер. Это вызывает серьезную обеспокоенность российских спортсменов, которые продолжают тренироваться, чтобы в феврале принять участие в зимней Олимпиаде.</p>	<p>агентства в Южной Корее.</p> <p>Деятельность РУСАДА была приостановлена два года назад после того, как российских спортсменов обвинили в употреблении допинга. Представители России отвергли необоснованные обвинения.</p> <p>РУСАДА и ВАДА согласовали дорожную карту по восстановлению членства российской организации, но в четверг совет учредителей заявил, что Россия не выполнила два требования.</p> <p>Министр спорта России раскритиковал принятое решение, заявив, что некоторые требования носят политический характер. Сложившаяся ситуация вызывает серьезную обеспокоенность российских спортсменов, которые продолжают тренироваться, чтобы в феврале принять участие в зимних Олимпийских играх.</p>	<p>реи.</p> <p>Работа русского агентства была приостановлена два года назад после того, как российских атлетов обвинили в употреблении допинга. Представители России отвергли эти необоснованные обвинения.</p> <p>РУСАДА и ВАДА согласовали дорожную карту по восстановлению членства российской организации, но в четверг совет учредителей заявил, что Россия не выполнила два требования.</p> <p>Министр спорта России раскритиковал принятое решение, заявив, что некоторые требования носят политический характер. Сложившаяся ситуация вызывает серьезную заботу русских атлетов, которые продолжают тренироваться, чтобы в феврале принять участие в зимних Олимпийских играх.</p>
--	---	--	--

2.4. (ПК 13) Установите соответствие между ответами и вариантами сокращенной переводческой записи.

<p>1. - Is this your first visit to Moscow?</p> <p>- Yes, this is my first visit to Moscow but of course not to Russia. As many people will know we filmed “Romanovs – the Imperial Family” in St Petersburg.</p>	<p>A.- OK. we \swarrow com L I – E most – R</p>
<p>2. - Was this a film you enjoyed making?</p> <p>- It’s been the most extraordinary, and I must repeat that, extraordinary experience culminating in this visit to the Russian capital.</p>	<p>A.- +R \swarrow f → СПб.</p>
<p>3.- Tell me what was it like working with Russians?</p> <p>- Oh, that was fine. I think we actors have a language of our own anyway. We can always make ourselves understood. For this film I acted in English while most of the cast acted in Russian.</p>	<p>A. - ex³!</p> <p style="text-align: center;">R</p> <p style="text-align: right;">↑ MOW!</p>
<p>4. - Having now seen the end result of “Romanovs – the Imperial Family” are you happy?</p> <p>-Very, I think Gleb Panfilov is a genius.</p>	<p style="text-align: center;">A.- GP-ген.</p>

2.5. (ПК 12) Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

The study by the World Health Organization and Imperial College London analyzed height and weight measurements of 130 million people to determine their Body Mass Index or BMI.

The results were stark. In just four decades since 1975 there has been tenfold increase in childhood and adolescent obesity. It’s a global problem.

But the most dramatic changes have occurred in middle income countries in regions such as East Asia, the Middle East and North Africa, and Latin America.

1	2	3
---	---	---

<p>Исследование Международной организации здравоохранения и Имперского колледжа Лондона проанализировало рост и вес 130 миллионов человек, чтобы определить индекс массы тела, или ИМТ. Результаты исследования вызвали тревогу. Всего за четыре декады, начиная с 1975 года, количество детей и подростков, страдающих ожирением, увеличилось в десять раз. Это глобальная проблема. Самые разительные изменения произошли в странах со средним уровнем доходов в таких регионах, как Восточная Азия, Ближний Восток, Северная Африка и Латинская Америка.</p>	<p>Ученые Всемирной организации здравоохранения и Имперского колледжа Лондона проанализировали данные о росте и весе 130 человек, чтобы определить индекс массы тела, или ИМТ.</p> <p>Результаты исследования вызвали тревогу. Всего за сорок лет, начиная с 1975 года, количество детей и подростков, страдающих ожирением, увеличилось в десять раз. Это глобальная проблема.</p> <p>Самые разительные изменения произошли в странах со средним уровнем доходов в таких регионах, как Восточная Азия, Ближний Восток, Северная Африка и Латинская Америка.</p>	<p>Ученые Всемирной организации здравоохранения и Имперского колледжа Лондона проанализировали данные о росте и весе 130 миллионов человек, чтобы определить Индекс Массы Тела, или ИМТ.</p> <p>Результаты исследования вызвали тревогу. Всего за сорок лет, начиная с 1975 года, количество детей и подростков, страдающих от ожирения, увеличилось в десять раз. Это глобальная проблема.</p> <p>Самые драматические изменения произошли в странах со средним уровнем доходов в таких регионах, как Восточная Азия, Средний Восток, Северная Африка и Латинская Америка.</p>
---	--	--

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК 12, ПК 13, ПК 14) Соблюдая этические нормы, выполните устный последовательный перевод публичного выступления (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода). Используйте сокращенную переводческую запись. Время выполнения задания – 10 минут.

I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world. Truth be told, I never graduated from college, and this is the closest I've ever gotten to college graduation. Today I want to tell you 3 stories from my life. That's it. No big deal, just 3 stories.

I was lucky — I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20. We worked hard, and in 10 years Apple had grown from just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4,000 employees. We had just released our finest creation — the Macintosh — a year earlier, and I had just turned 30. And then I got fired. How can you get fired from a company you started? Well, as Apple grew we hired someone who I thought was very talented to run the company with me, and for the first year or so things went well. But then our visions of the future began to diverge and eventually we had a falling out. When we did, our Board of Directors sided with him. So at 30 I was out. And very publicly out. What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was devastating.

I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of entrepreneurs down — that I had dropped the baton as it was being passed to me. I met with David Packard and Bob Noyce and tried to apologize for screwing up so badly. I was a very public failure, and I even thought about

running away from the valley. But something slowly began to dawn on me — I still loved what I did. The turn of events at Apple had not changed that one bit. I had been rejected, but I was still in love. And so I decided to start over.

I didn't see it then, but it turned out that getting fired from Apple was the best thing that could have ever happened to me. The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a beginner again, less sure about everything. It freed me to enter one of the most creative periods of my life.

During the next five years, I started a company named NeXT, another company named Pixar, and fell in love with an amazing woman who would become my wife. Pixar went on to create the world's first computer animated feature film, Toy Story, and is now the most successful animation studio in the world. In a remarkable turn of events, Apple bought NeXT, I returned to Apple, and the technology we developed at NeXT is at the heart of Apple's current renaissance. And Laurene and I have a wonderful family together.

I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple. It was awful tasting medicine, but I guess the patient needed it. Sometimes life hits you in the head with a brick. Don't lose faith. I'm convinced that the only thing that kept me going was that I loved what I did. You've got to find what you love. And that is as true for your work as it is for your lovers. Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do. If you haven't found it yet, keep looking. Don't settle. As with all matters of the heart, you'll know when you find it. And, like any great relationship, it just gets better and better as the years roll on. So keep looking until you find it. Don't settle.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией	Отлично (зачтено)	A (зачтено)

Результат промежуточной аттестации (<i>P</i>)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
	превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.		
<p>«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.</p>			